Arkivexemplar

Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1976:43

Nr 43
Konvention om registrering av föremål som har sänts ut i yttre rymden. New York den 14 januari 1975

Regeringen beslöt den 20 maj 1976 att underteckna och ratificera konventionen.

Undertecknad av Sverige den 9 juni 1976.

Ratifikationsinstrumentet deponerades i New York den 9 juni 1976.

Konventionen trädde i kraft för Sverige den 15 september 1976.

Convention on registration of objects launched into outer space

The States Parties to this Convention,

Recognizing the common interest of all mankind in furthering the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

Recalling that the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies of 27 January 1967 affirms that States shall bear international responsibility for their national activities in outer space and refers to the State on whose registry an object launched into outer space is carried,

Recalling also that the Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space of 22 April 1968 provides that a launching authority shall, upon request, furnish identifying data prior to the return of an object it has launched into outer space found beyond the territorial limits of the launching authority,

Recalling further that the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects of 29 March 1972 establishes international rules and procedures concerning the liability of launching States for damage caused by their space objects,

Desiring, in the light of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, to make provision for the national registration by launching States of space objects launched into outer space,

Desiring further that a central register of objects launched into outer space be estab-

Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique

Les Etats parties à la présente Convention,

Reconnaissant qu'il est de l'intérêt commun de l'humanité tout entière de favoriser l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques,

Rappelant que le Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, en date du 27 janvier 1967, affirme que les Etats ont la responsabilité internationale des activités nationales dans l'espace extra-atmosphérique et mentionne l'Etat sur le registre duquel est inscrit un objet lancé dans l'espace extra-atmosphérique.

Rappelant également que l'Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique, en date du 22 avril 1968, prévoit que l'autorité de lancement doit fournir, sur demande, des données d'identification avant qu'un objet qu'elle a lancé dans l'espace extra-atmosphérique et qui est trouvé au-delà de ses limites territoriales ne lui soit restitué,

Rappelant en outre que la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux, en date du 29 mars 1972, établit des règles et des procédures internationales relatives à la responsabilité qu'assument les Etats de lancement pour les dommages causés par leurs objets spatiaux,

Désireux, compte tenu du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, de prévoir l'immatriculation nationale par les Etats de lancement des objets spatiaux lancés dans l'espace extra-atmosphérique,

Désireux en outre d'établir un registre central des objets lancés dans l'espace extra-

Översättning[1]

Konvention om registrering av föremål som har sänts ut i yttre rymden

De avtalsslutande staterna,

som besinnar det gemensamma intresset för hela mänskligheten av att främja utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden för fredliga syften,

som erinrar om att fördraget innehållande principer för staternas uppträdande vid utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden, däri inbegripet månen och övriga himlakroppar, av den 27 januari 1967 bekräftar att stater skall bära internationellt ansvar för sin nationella verksamhet i yttre rymden och utpekar den stat i vars register föremål som sänts ut i yttre rymden är inskrivet,

som även erinrar om att avtalet om räddning och återsändande av rymdfarare samt återlämnande av föremål som sänts ut i yttre rymden av den 22 april 1968 föreskriver att utsändande myndighet på begäran skall tillhandahålla igenkänningstecken före återlämnandet av ett föremål som den har sänt ut i yttre rymden och som påträffats utanför den utsändande myndighetens territorialgränser,

som vidare erinrar om att konventionen om internationellt ansvar för skada som orsakas av rymdföremål av den 29 mars 1972 fastställer internationella regler och förfaranden beträffande utsändande staters ansvarsskyldighet för skada som deras rymdföremål orsakar,

som önskar att, under beaktande av fördraget innehållande principer för staternas uppträdande vid utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden, däri inbegripet månen och övriga himlakroppar, vidtaga anstalter för en nationell registrering hos utsändande stater av rymdföremål som sänts ut i yttre rymden,

som vidare önskar upprätta ett centralt register över föremål som sänds ut i yttre

[1]Översättning enligt den i prop. 1975/76:104 intagna texten.

lished and maintained on a mandatory basis, by the Secretary-General of the United Nations,

Desiring also to provide for States Parties additional means and procedures to assist in the identification of space objects,

Believing that a mandatory system of registering objects launched into outer space would, in particular, assist in their identification and would contribute to the application and development of international law governing the exploration and use of outer space,

Have agreed on the following:

Article I

For the purposes of this Convention:

(*a*) The term "launching State" means:

(i) A State which launches or procures the launching of a space object;

(ii) A State from whose territory or facility a space object is launched;

(b) The term "space object" includes component parts of a space object as well as its launch vehicle and parts thereof;

(c) The term "State of registry" means a launching State on whose registry a space object is carried in accordance with article II.

Article II

1. When a space object is launched into earth orbit or beyond, the launching State shall register the space object by means of an entry in an appropriate registry which it shall maintain. Each launching State shall inform the Secretary-General of the United Nations of the establishment of such a registry.

2. Where there are two or more launching States in respect of any such space object, they shall jointly determine which one of them shall register the object in accordance with paragraph 1 of this article, bearing in mind the provisions of article VIII of the

atmosphérique, où l'inscription soit obligatoire et qui soit tenu par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies,

Désireux également de fournir aux Etats parties des moyens et des procédures supplémentaires pour aider à identifier des objets spatiaux,

Estimant qu'un système obligatoire d'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique faciliterait, en particulier, l'identification desdits objets et contribuerait à l'application et au développement du droit international régissant l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de la présente Convention:

a) L'expression « Etat de lancement » désigne :

i) Un Etat qui procède ou fait procéder au lancement d'un objet spatial;

ii) Un Etat dont le territoire ou les installations servent au lancement d'un objet spatial;

b) L'expression « objet spatial » désigne également les éléments constitutifs d'un objet spatial, ainsi que son lanceur et les éléments de ce dernier;

c) L'expression « Etat d'immatriculation » désigne un Etat de lancement sur le registre duquel un objet spatial est inscrit conformément à l'article II.

Article II

1. Lorsqu'un objet spatial est lancé sur une orbite terrestre ou au-delà, l'Etat de lancement l'immatricule au moyen d'une inscription sur un registre approprié dont il assure la tenue. L'Etat de lancement informe le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la création dudit registre.

2. Lorsque, pour un objet spatial lancé sur une orbite terrestre ou au-delà, il existe deux ou plusieurs Etats de lancement, ceux-ci déterminent conjointement lequel d'entre eux doit immatriculer ledit objet conformément au paragraphe 1 du présent article, en

rymden, i vilket inskrivning skall vara obligatorisk och som skall föras av Förenta nationernas generalsekreterare,

som även önskar att för avtalsslutande stater tillhandahålla ytterligare medel och förfaranden för att bistå vid identifiering av rymdföremål,

som anser att ett obligatoriskt registreringssystem för föremål som sänds ut i yttre rymden skulle i särskild grad underlätta identifieringen av dessa föremål och bidraga till tillämpningen och utvecklingen av den internationella rätt som gäller för utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

I denna konvention förstås med:

a) uttrycket "utsändande stat"

(i) stat som utsänder ett rymdföremål eller medverkar vid utsändandet av ett rymdföremål;

(ii) stat från vars område eller anordningar ett rymdföremål sänds ut;

b) uttrycket "rymdföremål" även beståndsdelar av ett rymdföremål liksom också dess bärraket och delar av den;

c) uttrycket "registerförande stat" utsändande stat i vars register rymdföremål inskrives i enlighet med artikel 2.

Artikel 2

1. Då ett rymdföremål sänds ut i kretslopp runt jorden eller därbortom, skall utsändande stat registrera rymdföremålet genom att inskriva det i lämpligt register som den skall lägga upp. Utsändande stat skall meddela Förenta nationernas generalsekreterare att sådant register upplagts.

2. Då det beträffande sådant rymdföremål förekommer två eller flera utsändande stater, skall de gemensamt avgöra vilken av dem som skall registrera föremålet enligt första punkten av denna artikel, varvid de skall ta i beaktande bestämmelserna i arti-

Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, and without prejudice to appropriate agreements concluded or to be concluded among the launching States on jurisdiction and control over the space object and over any personnel thereof.

3. The contents of each registry and the conditions under which it is maintained shall be determined by the State of registry concerned.

Article III

1. The Secretary-General of the United Nations shall maintain a Register in which the information furnished in accordance with article IV shall be recorded.

2. There shall be full and open access to the information in this Register.

Article IV

1. Each State of registry shall furnish to the Secretary-General of the United Nations, as soon as practicable, the following information concerning each space object carried on its registry:

(*a*) Name of launching State or States;

(*b*) An appropriate designator of the space object or its registration number;

(*c*) Date and territory or location of launch;

(*d*) Basic orbital parameters, including:

(i) Nodal period,
(ii) Inclination,
(iii) Apogee,
(iv) Perigee;

(*e*) General function of the space object.

2. Each State of registry may, from time to time, provide the Secretary-General of the United Nations with additional information concerning a space object carried on its registry.

3. Each State of registry shall notify the Secretary-General of the United Nations, to

tenant compte des dispositions de l'article VIII du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, et sans préjudice des accords appropriés qui ont été ou qui seront conclus entre les Etats de lancement au sujet de la juridiction et du contrôle sur l'objet spatial et sur tout personnel de ce dernier.

3. La teneur de chaque registre et les conditions dans lesquelles il est tenu sont déterminées par l'Etat d'immatriculation intéressé.

Article III

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies assure la tenue d'un registre dans lequel sont consignés les renseignements fournis conformément à l'article IV.

2. L'accès à tous les renseignements figurant sur ce registre est entièrement libre.

Article IV

1. Chaque Etat d'immatriculation fournit au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, dès que cela est réalisable, les renseignements ci-après concernant chaque objet spatial inscrit sur son registre:

a) Nom de l'Etat ou des Etats de lancement;

b) Indicatif approprié ou numéro d'immatriculation de l'objet spatial;

c) Date et territoire ou lieu de lancement;

d) Principaux paramètres de l'orbite, y compris :

i) La période nodale,
ii) L'inclinaison,
iii) L'apogée,
iv) Le périgée;

e) Fonction générale de l'objet spatial.

2. Chaque Etat d'immatriculation peut de temps à autre communiquer au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies des renseignements supplémentaires concernant un objet spatial inscrit sur son registre.

3. Chaque Etat d'immatriculation in-

kel 8 i fördraget innehållande principer för staternas uppträdande vid utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden, däri inbegripet månen och övriga himlakroppar, dock utan att detta skall inverka på vederbörliga överenskommelser som ingåtts eller kommer att ingås mellan utsändande stater avseende domsrätt och kontroll över rymdföremålet och över all personal på detsamma.

3. Innehållet i varje register och reglerna för registrets förande fastställes av berörd registerförande stat.

Artikel 3

1. Förenta nationernas generalsekreterare skall föra en förteckning i vilken skall införas de uppgifter som lämnats enligt artikel 4.

2. Det skall råda fri och öppen tillgång till alla uppgifter i denna förteckning.

Artikel 4

1. Varje registerförande stat skall så snart som möjligt förse Förenta nationernas generalsekreterare med följande uppgifter beträffande varje rymdföremål som inskrivits i dess register:

a) utsändande stats eller staters namn;

b) lämplig beteckning eller registernummer på rymdföremålet;

c) dag och område eller plats för utsändande;

d) grundläggande parametrar för kretsbanan, inbegripet:

(i) omloppstid

(ii) banplanets lutning

(iii) apogeum och

(iv) perigeum;

e) rymdföremålets allmänna användning.

2. Varje registerförande stat kan tid efter annan förse Förenta nationernas generalsekreterare med ytterligare uppgifter beträffande ett rymdföremål som den inskrivit i sitt register.

3. Varje registerförande stat skall lämna

the greatest extent feasible and as soon as practicable, of space objects concerning which it has previously transmitted information, and which have been but no longer are in earth orbit.

Article V

Whenever a space object launched into earth orbit or beyond is marked with the designator or registration number referred to in article IV, paragraph 1 (*b*), or both, the State of registry shall notify the Secretary-General of this fact when submitting the information regarding the space object in accordance with article IV. In such case, the Secretary-General of the United Nations shall record this notification in the Register.

Article VI

Where the application of the provisions of this Convention has not enabled a State Party to identify a space object which has caused damage to it or to any of its natural or juridical persons, or which may be of a hazardous or deleterious nature, other States Parties, including in particular States possessing space monitoring and tracking facilities, shall respond to the greatest extent feasible to a request by that State Party, or transmitted through the Secretary-General on its behalf, for assistance under equitable and reasonable conditions in the identification of the object. A State Party making such a request shall, to the greatest extent feasible, submit information as to the time, nature and circumstances of the events giving rise to the request. Arrangements under which such assistance shall be rendered shall be the subject of agreement between the parties concerned.

Article VII

1. In this Convention, with the exception of articles VIII to XII inclusive, references

forme le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, dans toute la mesure du possible et dès que cela est réalisable, des objets spatiaux au sujet desquels il a antérieurement communiqué des renseignements et qui ont été mais qui ne sont plus sur une orbite terrestre.

Article V

Chaque fois qu'un objet spatial lancé sur une orbite terrestre ou au-delà est marqué au moyen de l'indicatif ou du numéro d'immatriculation mentionnés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article IV, ou des deux, l'Etat d'immatriculation notifie ce fait au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lorsqu'il lui communique les renseignements concernant l'objet spatial conformément à l'article IV. Dans ce cas, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies inscrit cette notification dans le registre.

Article VI

Dans le cas où l'application des dispositions de la présente Convention n'aura pas permis à un Etat partie d'identifier un objet spatial qui a causé un dommage audit Etat partie ou à une personne physique ou morale relevant de sa juridiction, ou qui risque d'être dangereux ou nocif, les autres Etats parties, y compris en particulier les Etats qui disposent d'installations pour l'observation et la poursuite des objets spatiaux, devront répondre dans toute la mesure possible à toute demande d'assistance en vue d'identifier un tel objet, à laquelle il pourra être accédé dans des conditions équitables et raisonnables et qui leur sera présentée par ledit Etat partie ou par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en son nom. L'Etat partie présentant une telle demande communiquera, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur la date, la nature et les circonstances des événements ayant donné lieu à la demande. Les modalités de cette assistance feront l'objet d'un accord entre les parties intéressées.

Article VII

1. Dans la présente Convention, à l'exception des articles VIII à XII inclus, les

underrättelse till Förenta nationernas generalsekreterare så utförligt som möjligt och så snart sig göra låter angående rymdföremål, om vilka den tidigare insänt uppgifter och som har varit men icke längre är kvar i kretslopp runt jorden.

Artikel 5

I de fall då ett rymdföremål, som har sänts ut i kretslopp runt jorden eller därbortom, har märkts med beteckning eller registernummer som avses i första punkten b) i artikel 4 eller med bådadera, skall den registerförande staten underrätta generalsekreteraren härom, då den lämnar uppgifter om rymdföremålet enligt artikel 4. Generalsekreteraren skall därvid anteckna denna underrättelse i förteckningen.

Artikel 6

Har tillämpningen av bestämmelserna i denna konvention ej gjort det möjligt för avtalsslutande stat att identifiera rymdföremål vilket har orsakat den eller någon den tillhörande fysisk eller juridisk person skada eller vilket kan vara farligt eller skadligt, skall övriga avtalsslutande stater, i synnerhet sådana som förfogar över kontroll- och spårningsanläggningar, göra sitt bästa för att tillmötesgå en begäran från nämnda avtalsslutande stat eller från generalsekreteraren på dess vägnar om bistånd på skäliga och rimliga villkor för identifieringen av föremålet. Avtalsslutande stat som framställer sådan begäran skall så utförligt som möjligt lämna upplysningar angående tid, art och omständigheter vad beträffar de händelser som har föranlett begäran. Om de närmare villkoren för lämnandet av detta bistånd skall överenskommelse träffas mellan berörda parter.

Artikel 7

1. Med undantag av artiklarna 8—12 skall hänvisningarna i denna konvention till

to States shall be deemed to apply to any international intergovernmental organization which conducts space activities if the organization declares its acceptance of the rights and obligations provided for in this Convention and if a majority of the States members of the organization are States Parties to this Convention and to the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies.

2. States members of any such organization which are States Parties to this Convention shall take all appropriate steps to ensure that the organization makes a declaration in accordance with the preceding paragraph.

Article VIII

1. This Convention shall be open for signature by all States at United Nations Headquarters in New York. Any State which does not sign this Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention shall enter into force among the States which have deposited instruments of ratification on the deposit of the fifth such instrument with the Secretary-General of the United Nations.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Convention, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Secretary-General shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification of and accession to this Convention, the date of its entry into force and other notices.

références aux Etats s'appliquent à toute organisation internationale intergouvernementale qui se livre à des activités spatiales, si cette organisation déclare accepter les droits et les obligations prévus dans la présente Convention et si la majorité des Etats membres de l'organisation sont des Etats parties à la présente Convention et au Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes.

2. Les Etats membres d'une telle organisation qui sont des Etats parties à la présente Convention prennent toutes les dispositions voulues pour que l'organisation fasse une déclaration en conformité du paragraphe 1 du présent article.

Article VIII

1. La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York. Tout Etat qui n'aura pas signé la présente Convention avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. La présente Convention sera soumise à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. La présente Convention entrera en vigueur entre les Etats qui auront déposé leurs instruments de ratification à la date du dépôt du cinquième instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. Pour les Etats dont les instruments de ratification ou d'adhesion seront déposés après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera sans délai tous les Etats qui auront signé la présente Convention ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification de la pré-

stater anses tillämpliga på varje internationell mellanstatlig organisation som bedriver rymdverksamhet, försåvitt denna organisation ger tillkänna att den antager de rättigheter och skyldigheter som innefattas i denna konvention och majoriteten av organisationens medlemsstater är avtalsslutande parter i denna konvention och i fördraget innehållande principer för staternas uppträdande vid utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden, däri inbegripet månen och övriga himlakroppar.

2. Stater som är medlemmar i sådan organisation och som är avtalsslutande parter i denna konvention skall vidtaga alla lämpliga åtgärder för att säkerställa att organisationen avger en förklaring i enlighet med föregående punkt.

Artikel 8

1. Denna konvention skall stå öppen för undertecknande av alla stater vid Förenta nationernas huvudkontor i New York. Stat som icke undertecknar denna konvention före dess ikraftträdande enligt tredje punkten i denna artikel kan ansluta sig till den när som helst.

2. Denna konvention skall ratificeras av de stater som undertecknat den. Ratifikations- och anslutningsinstrument skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

3. Denna konvention skall träda i kraft mellan de stater som har deponerat ratifikationsinstrument på dagen för deponerandet av det femte ratifikationsinstrumentet hos Förenta nationernas generalsekreterare.

4. För stater, vilkas ratifikations- eller anslutningsinstrument deponeras efter denna konventions ikraftträdande, skall den träda i kraft på dagen för deponerandet av deras ratifikations- eller anslutningsinstrument.

5. Generalsekreteraren skall omedelbart underrätta alla stater som undertecknat denna konvention eller anslutit sig till den om dagen för undertecknande, dagen för deponerande av ratifikations- eller anslutningsdokument rörande denna konvention

Article IX

Any State Party to this Convention may propose amendments to this Convention. Amendments shall enter into force for each State Party to the Convention accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Convention and thereafter for each remaining State Party to the Convention on the date of acceptance by it.

Article X

Ten years after the entry into force of this Convention, the question of the review of this Convention shall be included in the provisional agenda of the United Nations General Assembly in order to consider, in the light of past application of the Convention, whether it requires revision. However, at any time after the Convention has been in force for five years, at the request of one third of the States Parties to the Convention and with the concurrance of the majority of the States Parties a conference of the States Parties shall be convened to review this Convention. Such review shall take into account in particular any relevant technological developments, including those relating to the identification of space objects.

Article XI

Any State Party to this Convention may give notice of its withdrawal from the Convention one year after its entry into force by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

Article XII

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic,

sente Convention ou d'adhésion à la présente Convention, de la date d'entrée en vigueur de la Convention, ainsi que de toute autre communication.

Article IX

Tout Etat partie à la présente Convention peut proposer des amendements à la Convention. Les amendements prendront effet à l'égard de chaque Etat partie à la Convention acceptant les amendements dès qu'ils auront été acceptés par la majorité des Etats parties à la Convention et, par la suite, pour chacun des autres Etats parties à la Convention, à la date de son acceptation desdits amendements.

Article X

Dix ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la question de l'examen de la Convention sera inscrite à l'ordre du jour provisoire de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, à l'effet d'examiner, à la lumière de l'application de la Convention pendant la période écoulée, si elle appelle une révision. Toutefois, cinq ans au moins après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, une conférence des Etats parties à la présente Convention sera convoquée, à la demande d'un tiers desdits Etats et avec l'assentiment de la majorité d'entre aux, afin de réexaminer la présente Convention. Ce réexamen tiendra compte en particulier de tous progrès techniques pertinents, y compris ceux ayant trait à l'identification des objets spatiaux.

Article XI

Tout Etat partie à la présente Convention peut, un an après l'entrée en vigueur de la Convention, communiquer son intention de cesser d'y être partie par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Cette notification prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue.

Article XII

La présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée

och dagen för dess ikraftträdande samt om varje annat meddelande.

Artikel 9

Varje avtalsslutande stat får föreslå ändringar i denna konvention. Ändringar träder i kraft för varje avtalsslutande stat som godkänner ändringarna, då en majoritet av de avtalsslutande staterna har godkänt dem, och därefter för varje annan avtalsslutande stat på dagen för dess godkännande av ändringarna.

Artikel 10

Tio år efter det att denna konvention har trätt i kraft skall frågan om översyn av konventionen föras upp på den provisoriska dagordningen för Förenta nationernas generalförsamling som i ljuset av erfarenheterna av konventionens tillämpning under den förflutna tiden skall pröva huruvida konventionen behöver ändras. När som helst, sedan konventionen varit i kraft i fem år, och på begäran av en tredjedel av de avtalsslutande staterna samt med instämmande av majoriteten av de avtalsslutande staterna, skall dock en konferens sammankallas med de avtalsslutande staterna för att överse denna konvention. Denna översyn skall i synnerhet taga i beaktande alla tekniska framsteg av betydelse, däri inbegripna sådana som hänför sig till identifiering av rymdföremål.

Artikel 11

Varje avtalsslutande stat får meddela sin avsikt att frånträda konventionen ett år efter dess ikraftträdande genom skriftlig underrättelse till Förenta nationernas generalsekreterare. Frånträdandet blir gällande ett år efter dagen för meddelandets mottagande.

Artikel 12

Originalet till denna konvention, vars arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter[1] äger lika vitsord, skall

[2]De arabiska, kinesiska, ryska och spanska texter na har här utelämnats.

shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at New York on 14 January 1975.

auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en enverra des copies dûment certifiées à tous les Etats qui auront signé la Convention ou y auront adhéré.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, ouverte à la signature à New York, le 14 janvier 1975.

deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare, som skall översända bestyrkta kopior därav till alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till konventionen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna konvention, som har öppnats för undertecknande i New York den 14 januari 1975.

NORSTEDTS TRYCKERI STOCKHOLM 1978